

Contract N

Место

Число

<p>_____, именуемое в дальнейшем “ПРОДАВЕЦ”, в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава с одной стороны, и _____ именуемое в дальнейшем “ПОКУПАТЕЛЬ”, в лице генерального директор _____, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p> <p style="text-align: center;">1. Предмет контракта</p> <p>1.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить _____ именуемый далее «Товар» согласно Приложению 1 к данному Контракту, а ПОКУПАТЕЛЬ обязуется оплатить и принять поставляемый товар на условиях данного Контракта.</p> <p>1.2. Ассортимент и комплектация каждой единицы Товара, и его стоимость фиксируется путём подписания сторонами Приложения 1 к настоящему Контракту на условиях.</p> <p>1.3. Технические характеристики Товара указываются в Приложении 2 «Технические характеристики»</p> <p>1.4. Правила толкования торговых терминов - "Международные торговые термины" ("Incoterms 2000").</p> <p>2. Стоимость контракта и порядок расчетов.</p> <p>2.1. Стоимость настоящего Контракта согласно Приложение 1 составляет _____.</p> <p>2.2. Стоимость Контракта является окончательной и изменению не подлежит.</p> <p>2.3. Расчёты за Товар производятся в течение _____ банковских дней с</p>	<p>_____ hereinafter referred to as the “Seller”, General Director _____ acting in accordance with the Charter, on the one part and _____, hereinafter referred to as the “Buyer”, General Director _____, on the other part (the “Parties”), have concluded the present Contract as follows:</p> <p style="text-align: center;">1. Subject of the Contract</p> <p>1.1 The Seller undertakes to supply _____ hereinafter referred to as the “Goods” according to Appendix 1 to this Contract, and the Buyer undertakes to pay for and accept the Goods on the terms of the present Contract.</p> <p>1.2 The description of the Goods and the price for it shall be fixed in USD on the terms of according to Appendix 1.</p> <p>1.3 Technical specification of the Goods shall be described in Appendix 2 “Technical specification”.</p> <p>1.4 Sales terms interpretation should be in accordance with Incoterms 2000.</p> <p>2. The price of the Contract and terms of payment.</p> <p>2.1. The total sum of this Contract according to Appendix 1 shall be _____.</p> <p>2.2 The price is firm and shall not subject to alteration within the term of validity of the Contract.</p>
---	--

момента выставления счёта-проформы путем предварительной оплаты в форме банковского перевода 100% стоимости контракта в валюте Контракта, по реквизитам ПРОДАВЦА, которые указаны в Проформе-инвойсе.

2.4. Датой оплаты считается дата, зачисления денежных средств на расчетный счет ПРОДАВЦА.

2.5 Все банковские расходы и комиссии банка Покупателя несет Покупатель, а Продавца – Продавец

3. Сроки и условия поставки.

3.1. Отгрузка Товара по настоящему Контракту должна быть произведена в течение _____ рабочих дней с момента поступления 100 % предварительной оплаты на счет ПРОДАВЦА.

3.2. Товар поставляется на условиях _____ согласно «Инкотермс 2000»

4. Порядок отгрузки

4.1. Датой отгрузки считается дата, указанная в авианакладной и российской грузовой таможенной декларации, свидетельствующая, что Товар прошёл таможенные формальности на территории РФ для дальнейшего экспорта.

4.2. Продавец обязуется информировать Покупателя по факсу не менее, чем за _____ рабочих дня о готовности Товара к отгрузке.

4.3. Одновременно с грузом ПРОДАВЕЦ обязуется предоставить оригиналы и/или заверенные печатью производителя копии следующих документов:

- сертификат происхождения товара – оригинал (1 шт) (если необходимо)
- копию авианакладной - 1шт

2.3 The Buyer shall undertake to remit 100% payment for the Goods by bank transfer to the Seller's bank account within _____ working days from the date of Proforma-invoice according to the bank details, indicated in the Proforma invoice

2.4 The date of payment is considered the date of money receipt on the Seller's account.

2.5 Bank commissions of the Buyer's bank are at the expense of the Buyer, bank commissions of the Seller's bank are at the expense of the Seller.

3 Terms of delivery.

3.1 The Goods shall be shipped within _____ working days from receipt of 100% advance payment on the Seller's account.

3.2 The Goods are delivered on _____ according to Incoterms 2000.

4. Terms of shipment.

4.1 The date of shipment is considered the date indicated in the air waybill and in export customs declaration. These documents will be the confirmation that the Goods have been cleared on the territory of Russia.

4.2 The Seller undertakes to inform the Buyer not later than _____ days about the readiness for shipment.

4.3 The following documents should be submitted along with the Goods:

- certificate of origin – original, if necessary
- the copy of airwaybill
- technical certificate of the Goods (passport of the device) – original,
- invoice – original (4psc),

- паспорт технического изделия - 1 оригинал (1 шт)
- инвойс – оригинал (4 шт)
- упаковочный лист – оригинал (1 шт)
- руководство по эксплуатации – оригинал (1 шт)

5. Упаковка и маркировка

5.1 Товар должен быть упакован в соответствующую экспортную упаковку, которая должна отвечать требованиям стандарта или техническим условиям, предусмотренным в настоящем контракте. Упаковка должна быть пригодна для погрузо-разгрузочных операций как ручным, так и механизированным способом.

5.2. На упаковке должна быть нанесена следующая маркировка на английском языке:

- номер контракта;
- номер места;
- наименование получателя;
- наименование отправителя;
- вес брутто,
- вес нетто.

5.3. На упаковке не допускается любая символика, не относящаяся к предмету настоящего Контракта.

6. Порядок сдачи-приемки продукции

6.1. Товар считается сданным ПРОДАВЦОМ и принятым ПОКУПАТЕЛЕМ по количеству – согласно мест и весу, указанному в сопроводительных транспортных документах, по качеству – согласно технического паспорта на каждую единицу поставляемой продукции_____

6.2. Любые претензии в отношении поставляемого Товара и его дефектов будут считаться обоснованными и приемлемыми для ПРОДАВЦА, только если ПОКУПАТЕЛЬ документально зафиксировал наличие дефектов и недостачи Товара. Данный факт должен быть надлежащим образом зафиксирован уполномоченным представителем Торгово-

- packing list – original (1psc),
- operation manual – original (1psc)

5. Packing and marking.

5.1 The Goods shall be packed in appropriate export packing corresponding to the requirements of standards or technical conditions stipulated by the present Contract. The packing should be suitable for handling operations both manual and mechanized.

5.2 The following notes shall be indicated on each box:

- the number of the Contract,
- the number of the place,
- the name of the Receiver,
- the name of the Sender,
- gross weight,
- net weight.

5.3 There should not be any signs or symbols on the packaging, which are not related to the present Contract.

6. Acceptance of the Goods.

6.1 The Goods shall be considered as shipped by the Seller and accepted by the Buyer: in respect of quantity - according to the number of cases and weight as shown in the air waybill, in respect of the quality – according to the Passport of the Goods issued by the Seller _____.

6.2 Any claims in respect of quality and quantity of the Goods shall be acceptable for the Seller only if they are made in a written form with the signature and stamp of the representative from Chamber of Commerce of _____ . Then the above-mentioned documents shall be sent to the Seller within 20 days from the date of the

Промышленной палаты d
_____. При этом
упомянутые документы должны быть
направлены в адрес ПРОДАВЦА в течение
20 (двадцати) дней с даты фактического
прибытия Товара в распоряжение
ПОКУПАТЕЛЯ, но не позднее 30 дней с
момента фактической отгрузки на
территории России.

При неполучении ПРОДАВЦОМ в
указанный период рекламаций
обязательства ПРОДАВЦА будут считаться
выполнены в полном объеме.

7. Ответственность сторон

7.1. Риск случайной гибели или случайного
повреждения товара переходит к
ПОКУПАТЕЛЮ с
момента _____.

7.2 Право собственности на поставляемые
товары переходит к ПОКУПАТЕЛЮ
_____.

7.3 ПОКУПАТЕЛЬ самостоятельно
контролирует соответствие поставляемой
продукции действующему
законодательству в стране, которую он
представляет. Покупатель несет
ответственность за своевременное
информирование ПРОДАВЦА о внесении
соответствующих изменений в
конструкторскую документацию в случае
имеющихся разногласий.

7.4 ПРОДАВЕЦ не несет ответственность за
несоблюдение требований к поставляемой
продукции со стороны законодательства
принимающей стороны в случае его
отличия от требований законодательства
РФ.

8. Форс-мажорные обстоятельства

8.1. Ни одна из СТОРОН не будет нести
ответственность за полное или частичное
неисполнение обязательств, если
неисполнение будет являться следствием
обстоятельств непреодолимой силы (форс-
мажорных), как-то: пожара, наводнения,
землетрясения, других стихийных бедствии,
войн, военных конфликтов, блокады,
забастовки, действий правительства или
других государственных органов, которые
не могли быть разумно предвиденными
СТОРОНАМИ, которые влияют на

Goods arrival to the Buyer, but not later than
30 days from the date of Goods shipment at
the territory of Russia.

If the Seller does not receive any claims in
the indicated period then it will be considered
that the Seller has fulfilled the obligations
under this Contract.

7. Responsibility of the Parties.

7.1 All the risks of damages of the Goods
shall transfer from the Seller to the Buyer
when _____.

7.2 Right of ownership for the supplied goods
passes from the Seller to the Buyer
_____.

7.3 The Buyer controls by himself the
compliance of the supplied products to the
current legislation in the country he represents.
The Buyer is responsible for informing the
Seller about appropriate changes in the design
documentation in case of any differences.

7.4 The Seller is not responsible for non-
compliance of the supplied products to the
laws of the host country if it differs from the
requirements of Russian Federation
legislation.

8. Force-majeure.

8.1 In case either of the Parties is prevented or
hindered in part or in whole by circumstances
beyond its reasonable control, including fire,
flood, earthquake or other circumstances out
of control of the Party, and which hinders the
Party in performance of the contractual
obligations wholly or in part, then the Party
referring to the force majeure is not responsible
for non-fulfillment of its obligations for the
time of force-majeure.

исполнение обязательств по данному Контракту.

8.2 Договаривающиеся СТОРОНЫ обязаны в 10-дневный срок известить другую СТОРОНУ в письменном виде о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств с предоставлением акта торгово-промышленной палаты.

8.3 По согласованию СТОРОН, исполнение обязательств по Контракту в силу форс-мажорных обстоятельств могут прекратить.

9 Арбитраж

9.1. Все споры и разногласия между сторонами по данному контракту должны быть урегулированы путём переговоров.

9.2. В случае если СТОРОНЫ не смогут прийти к соглашению путём переговоров между СТОРОНАМИ в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты письменного уведомления с одной из СТОРОН, разрешение споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта, производится в Арбитражном _____ суде г. _____ в соответствии с его Регламентом. Все расходы по проведению арбитража должны быть отнесены на проигравшую сторону.

10. Другие условия

10.1. Ни одна из СТОРОН не вправе передавать свои права и обязательства по контракту третьей стороне, без письменного на то согласия другой стороны.

10.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту будут действительны лишь при условии, если совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на это представителями обеих сторон.

10.3. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах на английском и русском языках.

10.4 Все сборы, налоги таможенные, банковские расходы на территории Продавца, связанные с выполнением

8.2 The Party referring to force-majeure shall inform immediately but not later than in 10 days the other party of these circumstances by facsimile along with the letter (Certificate), issued by the Chamber of Commerce and Industry of the respective country is the sufficient proof of force majeure.

8.3 The Parties can agree to stop fulfilling their obligations under this Contract in case of force majeure.

9 Arbitration.

9.1 All disputes in connection with the present Contract shall be settled amicably by negotiations between the Parties.

9.2 In case the Parties fail to reach the agreement by negotiations within 60 days from the date of written notification from one of the Parties, then all the disputes can be settled in Arbitration Court of _____ in accordance with its regulations. All the expenses of it shall be borne by the defeated Party.

10. Other terms.

10.1 Neither of the Parties shall have the right to assign its right and obligations under the present Contract to a third Party without written consent of the other Party.

10.2 All changes and additions to the present Contract are valid if made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

10.3 The Contract is made in the English and Russian languages in two originals one for each of the Party.

10.4 All expenses, taxes, bank charges on the territories of the Seller and the Buyer shall be

настоящего контракта несет Продавец, на территории Покупателя- Покупатель.

11. Срок действия контракта

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания его обеими СТОРОНАМИ и действует до полного взаиморасчета СТОРОН.

11.2. Все предыдущие документы и переговоры теряют свою силу с момента подписания настоящего контракта.

13. Адреса и банковские реквизит сторон.

ПРОДАВЕЦ:

Юридический адрес:

Фактический адрес:

Телефон/факс:

E-mail:

Генеральный директор

ПОКУПАТЕЛЬ:

Юридический адрес:

Фактический адрес:

Телефон/факс:

E-mail:

Генеральный директор

paid by the Seller and the Buyer respectively.

11. Validity of the Contract.

11.1 This Contract is valid from the date of its signing till the fulfilling the obligations under it.

11.2 All previous documents and correspondence between the Parties lose their validity upon signing of the present Contract.

13. Bank details of the Parties and legal addresses:

Seller:

Legal address:

Post address:

Tel/Fax:

E-mail:

General director:

Buyer:

Address:

Telephones:

Fax:

E-mail:

General Director:

ПРОДАВЕЦ /SELLER

Генеральный директор /

General Director

/ _____ / _____ /

ПОКУПАТЕЛЬ:BUYER

Генеральный директор

General director

/ _____ / _____ /

Приложение №1 / Appendix 1

к Контракту поставки №

заключенному между _____ и _____

to Contract N

concluded between _____ and _____

№ п.п.	Наименование, обозначение, тип товара Description	Кол-во, шт. Quantity, psc	Цена за единицу Unit price, USD (согласно условию поставки по Инкотермс)	Сумма Total, USD
1				
	Итого: Total:			

ПРОДАВЕЦ /SELLER

Генеральный директор /

General Director

/_____/_____/

ПОКУПАТЕЛЬ:BUYER

Генеральный директор

General director

/_____/_____/

Приложение №1 / Appendix 1

к Контракту поставки №

заключенному между _____ и _____

to Contract N

concluded between _____ and _____

ПРОДАВЕЦ /SELLER

Генеральный директор /

General Director

/_____/_____/

ПОКУПАТЕЛЬ:BUYER

Генеральный директор

General director

/_____/_____/